



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA

FORMULÁRIO DE CRIAÇÃO DE DISCIPLINA

1 NOME DO PROGRAMA: Letras: Estudos Literários

2 Proposta de:

- (x) Criação de disciplina
() Exclusão de disciplina da grade curricular
() Mudança de denominação da disciplina
() Alteração do nº de créditos da disciplina
() Alteração de pré-requisitos
() Outro _____

3 DISCIPLINA: LABORATÓRIO DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

Departamento Responsável: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas - DLEM

Data da Anuênciā do Departamento: 12/12/2025

Área de Concentração: Teorias da literatura e representações culturais

Classificação:

- () Obrigatória
(x) Optativa

Carga Horária

Teórica (horas): 60

Prática (horas): 0

Total de créditos: 4

Pré-requisitos:

- (x) Não
() Sim: _____

A disciplina está sendo proposta para o(s) nível(is) de:

- () Mestrado Profissional
(x) Mestrado Acadêmico
(x) Doutorado

4 Justificativa

No âmbito da linha de pesquisa “Criação Literária” e na esteira da reversibilidade de Meschonnic (*Poétique du traduire*, 1999),

para o qual “a prática é a teoria” e “a teoria é a prática”, a presente disciplina justifica-se pela necessidade de propor um espaço de criação no qual os/as discentes, partindo da sua própria escrita tradutória, possam desenvolver um olhar crítico para seus objetos de pesquisa, para seus recursos poéticos, para as poéticas do traduzir praticadas no campo literário brasileiro e para as teorias da tradução literária.

5 Objetivos

Objetiva-se que os/as discentes, através de atividades experimentais de tradução literária, aperfeiçoem suas competências tradutórias em diferentes gêneros literários e entrem em contato, de acordo com a necessidade prática dos projetos tradutórios desenvolvidos ao longo do curso, com variadas reflexões crítico-teóricas dos Estudos da Tradução.

6 Ementa

Leitura crítica de traduções literárias. A relação entre teoria e prática na tradução literária. Tradução como crítica. Tradução como (re)criação. Tradução e subjetividade. Tradução comentada e pesquisa acadêmica. Produção e discussão de projetos tradutórios.

7 Bibliografia

- ABES, Gilles. “Reflexões sobre a tradução comentada como gênero acadêmico”. **Revista de Letras**, v. 1, n. 42, UFC, 2023.
- AMORIM, L. M; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. de A. (orgs.). **Tradução &: perspectivas teóricas e práticas**. São Paulo: UNESP, 2015.
- ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 1986.
- _____. **Tradução, desconstrução e psicanálise**. São Paulo: Imago, 1993.
- AZEVEDO, Sânzio. **Para uma teoria do verso**. Fortaleza: Editora da UFC, 1997.
- BENEDETTI, Ivone; SOBRAL, Adail (orgs.). **Conversas com tradutores**. São Paulo: Parábola, 2003.
- BENJAMIN, Walter. **A tarefa do tradutor, de Walter Benjamin**: quatro traduções para o português. Org. de Lucia Castello Branco. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2008.
- BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne**. Paris: Gallimard, 1995.
- _____. **L'âge de la traduction**. Paris: PUV, 1999.
- _____. **A tradução e a Letra ou O albergue do longínquo**. Trad. Marie-Hélène C. Torres; Mauri Furlan; Andreia Guerini. Tubarão: Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.
- _____. “A retradução como espaço da tradução”. Trad. Clarissa Prado Marini; Marie-Hélène Catherine Torres. **Cadernos de Tradução**, v. 37, n. 2, UFSC, 2017.
- BRITTO, Paulo Henrique. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CAMPOS, Haroldo. **Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora**. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2011.
- CANDIDO, Antonio. **O estudo analítico do poema**. São Paulo: Humanitas FFLCH-USP, 1996.
- CAPRONI, Giorgio. **A porta Morgana**. Ensaios sobre poesia e tradução. Trad. Patricia Peterle. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2017.
- CASSIN, Barbara. **Elogio da tradução: complicar o universal**. Trad. Daniel Falkembach; Simone Petry. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2022.
- CÉSAR, Ana Cristina. **Escritos da Inglaterra**. São Paulo: Brasiliense, 1988.
- CHOCIAY, Rogério. **Teoria do verso**. São Paulo: McGraw-Hill do Brasil, 1974
- DIAGNE, Souleymane Bachir. **De língua a língua: a hospitalidade da tradução**. Trad. Thiago Mattos; Henrique Provinzano Amaral. São Paulo, WMF Martins Fontes, 2025.
- FALEIROS, Álvaro. **Traduzir o poema**. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.
- FROTA, Maria Paula. **A singularidade na escrita tradutora**: linguagem e subjetividade nos estudos da tradução, na linguística e na psicanálise. Campinas: Pontes, 2000.
- GENTZLER, Edwin. **Teorias contemporâneas da tradução**. São Paulo: Madras, 2009.
- LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução: do sentido à significância**. São Paulo: EdUSP, 1993.
- LAUNAY, Marc de. **O que é traduzir?** Trad. Patrícia Lavelle. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2023.
- LEFEVERE, André. **Tradução, reescrita e manipulação da fama literária**. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.
- LUBLINER, Ciro. “Tudo (se) traduz ou o transitar da tradução”. In: FALEIROS, Álvaro Silveira; LUBLINER, Ciro; MATTOS, Thiago (orgs.). **Entre-lugares em tradução**. Campinas: Mercado de Letras, 2023, p. 49-76.
- MARÍN-DÓMINE, Marta. **Traduzir o desejo**. Psicanálise e linguagem. Trad. Emiliano de Brito Rossi. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2015.
- MATTOS, Thiago; FALEIROS, Álvaro. “Princípios da retradução”. In: FALEIROS, Álvaro; MATTOS, Thiago. **A retradução de poetas franceses no Brasil**: de Lamartine a Prévert. São Paulo: Copetti Editor, 2017, p. 5-45.
- MATTOS, Thiago. “O comentário ensaístico como tradução”. **Cadernos de Tradução**, v. 38, número especial, UFSC, 2018.
- MESCHONNIC, Henri. **Pour la poétique I**. Paris: Gallimard, 1970.
- _____. **Linguagem, ritmo e vida**. Trad. Cristiano Florentino. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2006.
- _____. **Poética do traduzir**. Trad. Jerusa Pires Ferreira; Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- MILTON, John. **Tradução: teoria e prática**. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inês. **De Walter Benjamin aos nossos dias (ensaios de tradutologia)**. Trad. Patrícia Rodrigues da Costa. Brasília: Editora UnB, 2021.
- _____. **Teorias e práticas da tradução literária**. Trad. Lia Araujo Miranda de Lima. Brasília: Editora UnB, 2021.

PAES, José Paulo. **Tradução: a ponte necessária**. São Paulo: Ática, 1990.

PAZ, Octavio. **O arco e a lira**. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.

. **Tradução: literatura e literalidade**. Trad. Doralice Alves de Queiroz. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2009.

PERRONE-MOISÉS, Leyla. **Texto, crítica, escritura**. São Paulo: Ática, 1978.

PESSOA, Davi; MARCEL, Phellipe (orgs.). **Traduzir edição, editar tradução**. Rio de Janeiro: Mórula, 2024.

POUND, Ezra. **A arte da poesia**. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.

. **ABC da literatura**. Trad. Augusto de Campos e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 2006.

PYM, Anthony. **Explorando as teorias da tradução**. Trad. Rodrigo Borges de Faveri; Claudia Borges de Faveri; Juliana Steil. São Paulo: Perspectiva, 2020.

RICOEUR, Paul. **Sobre a tradução**. Trad. Patrícia Lavelle. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2011.

SAMOYAUT, Tiphaine. **Traduction et violence**. Paris: Seuil, 2020.

SPINA, Segismundo. **Na madrugada das formas poéticas**. São Paulo: Ática, 1982.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires. (org.). **Teorizando e contextualizando a tradução**. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 1996.

8 Forma(s) de avaliação

A avaliação se dará em função da participação nas atividades propostas e na elaboração de um projeto tradutório como trabalho final de disciplina.

9 DOCENTE(S) RESPONSÁVEL(IS)

Docente

Thiago Mattos de Oliveira

Instituição

UFJF

10 Serão necessários recursos humanos e/ou materiais adicionais em consequência da criação da disciplina?

() Sim

(x) Não

11 Aprovado pelo Colegiado do Programa em: 26/09/2025

Juiz de Fora, 20/01/2026.

Assinatura do(a) Coordenador(a)



Documento assinado eletronicamente por **Marcos Vinicius Ferreira de Oliveira, Servidor(a)**, em 20/01/2026, às 11:01, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º do Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020.



A autenticidade deste documento pode ser conferida no Portal do SEI-Ufjf (www2.ufjf.br/SEI) através do ícone Conferência de Documentos, informando o código verificador **2832023** e o código CRC **73EB5339**.